

**СПОГОДБА
МЕЖДУ
ПРАВИТЕЛСТВОТО НА КИТАЙСКАТА НАРОДНА РЕПУБЛИКА
И ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ
ЗА ВЗАИМНОТО СЪЗДАВАНЕ НА КУЛТУРНИ ЦЕНТРОВЕ**

Правителството на Китайската народна република и правителството на Република България, наричани по-долу „Страните“;

Водени от своето желание да задълбочат приятелските отношения между двете държави и да разширят сътрудничеството в областите на културата и образованието, на базата на взаимното уважение и доверие,

В изпълнение на Меморандума за разбирателство между Министерството на културата на Китайската народна република и Министерството на културата на Република България относно взаимно създаване на културни центрове, подписан в Пекин на 13 януари 2014 г.

Се договориха за следното:

ЧЛЕН I

Китайската страна ще открие Китайски културен център в София, а на реципрочна основа българската страна ще открие Български културен център в Пекин.

ЧЛЕН II

Страните се задължават да способстват, в съответствие с принципа на реципрочност и взаимна изгода, за създаването, откриването и функционирането на Китайски културен център в София и на Български културен център в Пекин, които ще бъдат наричани по-нататък в текста културни центрове.

Министерството на културата на Китайската народна република отговаря за създаването и функционирането на Китайски културен център в София от името на Правителството на Китайската народна република.

Министерството на културата на Република България отговаря за създаването и функционирането на Български културен център в Пекин от името на Правителството на Република България.

ЧЛЕН III

Принципната основа на културните центрове следва да бъде задълбочаването на взаимното разбирателство между китайския и българския народ, насърчаването на културното сътрудничество и укрепването на приятелските отношения между двете държави, както и стимулирането на сътрудничеството и обмена между двете държави в областта на културата и контактите между хората.

ЧЛЕН IV

Културните центрове следва да провеждат своята дейност на базата на настоящата Спогодба и съблюдавайки законодателството на приемащата страна. Страните отбелязват факта, че в случая на България, вътрешното законодателство включва също и законодателството на Европейския съюз.

При провеждането на своите дейности, чието съдържание е описано в Член V, културните центрове могат да установяват преки отношения с държавните институции, местните власти, законни неправителствени организации, юридически и физически лица на приемащата страна.

ЧЛЕН V

Културните центрове следва да осъществяват следните функции в съответствие със законодателството на приемащата страна:

1. Организиране на различни културни дейности в съответствие с техните принципи, включително изложби, представления, семинари, лекции и прожекции на филми и други аудиовизуални продукти; изложби на внасяни публикации и прожекции на други аудиовизуални продукти в съответствие с нормативната уредба на приемащата страна относно внасяните публикации и излагането и разпространяването на внасяните публикации;
2. Насърчаване на изучаването на техните съответни езици и култури посредством провеждането на разнообразни образователни дейности в помещенията на центрoвете;
3. Организиране на библиотеки, читални помещения, прожекционни помещения и мултимедийни пространства в рамките на културните центрове и предоставяне на широката общественост на приемащата страна на информационни услуги, включително книги, периодични издания и други публикации и аудиовизуални материали за изпращащата страна;
4. Способстване предоставянето на информация относно дейностите на културните центрове и представяне пред обществеността на приемащата страна на националната история и съвременното развитие на изпращащата страна, както и нейната култура, изкуство, образование, наука и обществен живот;

5. Организиране на други дейности, които са в съответствие с принципната основа на настоящата Спогодба.

ЧЛЕН VI

Дейностите, осъществявани от културните центрове извън техните помещения, независимо дали самостоятелно или в сътрудничество с други организации, които са посочени в член V от настоящата Спогодба, следва да бъдат съобразени със законодателството на приемащата страна и договореностите относно подобни дейности следва да бъдат съобщени предварително на компетентните органи и дейностите да бъдат провеждани в съответствие с представените договорености.

Страните се договарят, че на приемащата страна следва да бъде предоставен безпрепятствен достъп до културните центрове и дейностите, провеждани в границите на и извън помещенията на центрoвете и да бъде гарантирано, че културните центрове използват подходящи средства за рекламиране на своите дейности, съобразени със законодателството на приемащата страна.

ЧЛЕН VII

В съответствие със законодателството на приемащата страна, културните центрове няма да се ангажират в дейности със стопанска цел. Културните центрове обаче, имат правото да налагат подходящи такси за следните изброени по-долу позиции с нестопанска цел:

1. Представления, изложби и други културни дейности. Изложбите следва да бъдат провеждани в съответствие с нормативната уредба на приемащата страна по отношение на вноса на публикации и излагането на внасяни произведения на изкуството.
2. Езикови и свързани с културата образователни дейности;
3. Каталози, плакати, афиши и други предмети, пряко свързани с дейностите, организирани от културните центрове;
4. Чайни и кафенета за целите на излагане на традиционния начин на живот на изпращащата страна.

ЧЛЕН VIII

Културните центрове имат право да сключват договори, необходими за тяхното функциониране в приемащата страна.

Културните центрове могат да откриват банкова сметка/сметки в съответствие с нормативната уредба на приемащата страна.

ЧЛЕН IX

Страните следва да изберат обектите за откриване на културни центрове в съответствие със законите на приемащата страна, след получаване на одобрение от страна на компетентните органи на приемащата страна. Условието за наемане или покупка на помещения, сгради, парцели и други подобни активи се определят в съответствие с действащото законодателство на приемащата страна.

Изпращащата страна, в съответствие със законодателството за строителството и оформлението на приемащата страна, отговаря за проектирането, строителството, обновяването и оформлението на сградите на своя културен център. Всякакви строително-ремонтни, монтажни и други подобни дейности, свързани с културните центрове, следва да бъдат извършвани след получаването на надлежни разрешителни/документи от страна на компетентните власти на приемащата страна, а също така следва да са в съответствие със законоустановените правила на приемащата страна.

ЧЛЕН X

Всяка страна, в съответствие с принципа на реципрочност и спазвайки своето национално законодателство се задължава да освобождава културните центрове от вносни мита за изброените по-долу позиции, при условие, че те не се използват за продажба или за стопански цели в приемащата държава:

1. Оборудване за културни дейности, офис оборудване, мебели, канцеларски консумативи, предназначени за ежедневната административна работа и дейности на културните центрове (без моторни превозни средства);

2. Разумни количества материали, включително албуми, плакати, афиши, книги, дискове, записи, оборудване за обучение и аудиовизуални продукти, предназначени за дейността на културните центрове;

3. Филми за прожектиране в помещенията на културните институти.

Горепосочените позиции не могат да бъдат наемани, отдавани на лизинг, ипотекирани, прехвърляни, използвани за други цели или с тях да бъде извършвано разпореждане с каквито и да са други средства, освен ако това не е одобрено от митническите власти на приемащата страна.

ЧЛЕН XI

Данъчното облагане на културните центрове и техния персонал се подчинява на законодателството на приемащата страна, както и на разпоредбите на Спогодбата между правителството на Китайската народна република и правителството на Народна република България за избягване на двойното данъчно облагане и предотвратяване отклонението от облагане с данъци върху дохода и имуществото, подписана на 6 ноември 1989 г. и на Протокола между правителството на Китайската народна република и правителството на Република България за изменение и допълнение на цитираната Спогодба, подписан на 15 юли 2002 г. в София.

Страните трябва да спазват също и бъдещите изменения или допълнения на Спогодбата, посочена в настоящия член.

ЧЛЕН XII

Персоналът на културните центрове, изпратен от правителството на изпращащата страна се състои от граждани на изпращащата страна и притежатели на служебни паспорти. Друг персонал, изпратен и нает в културните центрове, може да включва граждани на изпращащата страна и на приемащата страна.

Страните се задължават да се уведомяват взаимно за назначаването и освобождаването на персонал в своя съответен културен център и да изпълнят своевременно свързаните с това процедури в съответствие с действащите закони и нормативна уредба на приемащата страна.

ЧЛЕН XIII

Освен ако е договорено друго, членовете на персонала на културните центрове, изпратен от изпращащата страна, които притежават служебни паспорти, са предмет на нормативната уредба в областта на заетостта и социалното осигуряване на изпращащата страна, а останалият персонал подлежи на нормативната уредба в областта на заетостта и социалното осигуряване на приемащата страна.

ЧЛЕН XIV

Членовете на персонала на изпращащата страна, притежатели на служебни паспорти, които ще работят в приемащата страна, трябва да получат съответната виза предварително.

Страните се задължават да предоставят съдействие и удобство на персонала на културните центрове и техните съпруги/съпрузи и деца под 18-годишна възраст, които са изпратени от изпращащата страна и притежават служебни паспорти, при уреждане на засягащите ги формалности по влизането в страната и пребиваването.

ЧЛЕН XV

Всяко изменение на Спогодбата следва да бъде в писмена форма по взаимно съгласие между Страните след предварителни консултации и влиза в сила в съответствие с изискванията, изброени в ал. 1 от член XVI от настоящата Спогодба.

Всякакви спорове, свързани с изпълнението на настоящата Спогодба следва да се уреждат чрез взаимни консултации.

ЧЛЕН XVI

1. Спогодбата влиза в сила на датата на получаване на последното писмено уведомление, с което Страните се информират взаимно, посредством дипломатически канали, че са изпълнени изискванията на националното им законодателство, необходими за нейното влизане в сила.

2. Спогодбата се сключва за период от 5 (пет) години и нейното действие се продължава автоматически за всеки следващ петгодишен период при условие, че някоя от договарящите се страни не я денонсира с писмено уведомление не по-късно от шест месеца преди изтичането срока на нейното действие.

Подписана в *София* на *12* *11*, 2015 г., в два оригинални екземпляра, всеки на китайски, български и английски език, като всички текстове са с еднаква автентичност. В случай на различия в тълкуването, английският текст е с преимущество.

ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО НА
КИТАЙСКАТА НАРОДНА РЕПУБЛИКА

維 树 刚

ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО НА
РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ

